New Nouveau
Brunswick

Intergovernmental Affairs

Affaires intergouvernementales

Annual Report

Rapport annuel

1989-1990

CNB 90059-A

New Nouveau
Brunswick

Intergovernmental Affairs

Affaires intergouvernementales

Annual Report

Rapport annuel

1989-1990

Published by:
Department of Intergovernmental Affairs
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

January 1991

Design Management:
Communications New Brunswick

Typesetting:
Queen's Printer for New Brunswick

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN 1-55048-402-8

ISSN 1183-2614

Printed in New Brunswick

Publié par:
Ministère des Affaires intergouvernementales
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

Janvier 1991

Services de design:
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition:
Imprimeur de la Reine pour le Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure:
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN 1-55048-402-8

ISSN 1183-2614

Imprimé au Nouveau-Brunswick

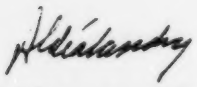
Fredericton, New Brunswick

To The Honorable Gilbert Finn
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

May it please your Honor:

It is my privilege to submit the first Annual Report of the Department of Intergovernmental Affairs, Province of New Brunswick for the fiscal year ending 31 March, 1990.

Respectfully submitted,



Aldéa Landry, Q.C.
Minister
Intergovernmental Affairs

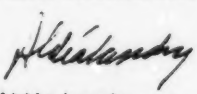
Fredericton, Nouveau-Brunswick

L'honorable Gilbert Finn
Lieutenant-gouverneur de la
province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère des Affaires intergouvernementales pour l'année financière terminée le 31 mars 1990.

Veuillez agréer, votre Honneur, l'expression de ma haute considération.



Aldéa Landry, c.r.
Ministre
Affaires intergouvernementales

Fredericton, New Brunswick

Aldéa Landry, Q.C.
Minister of Intergovernmental Affairs
Fredericton, New Brunswick

Madam Minister:

I am pleased to be able to present the Annual Report describing operations of the Department of Intergovernmental Affairs throughout the fiscal year 1989-1990.

Respectfully submitted,

Donald G. Dennison
Deputy Minister
Intergovernmental Affairs

Fredericton, Nouveau-Brunswick

Aldéa Landry, c.r.
Ministre des Affaires intergouvernementales
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Madame la Ministre:

Je suis heureux de vous soumettre le présent rapport annuel des Affaires intergouvernementales pour l'exercice financier 1989-1990.

Veuillez agréer, Madame la Ministre, l'assurance de mon profond respect.

Donald G. Dennison
Sous-ministre
Affaires intergouvernementales

TABLE OF CONTENTS

Organization Chart 8

Introduction 9

Federal-Provincial Affairs Division 11

Intergovernmental Cooperation Division ... 14

Office of Protocol 19

TABLE DES MATIÈRES

Organigramme 8

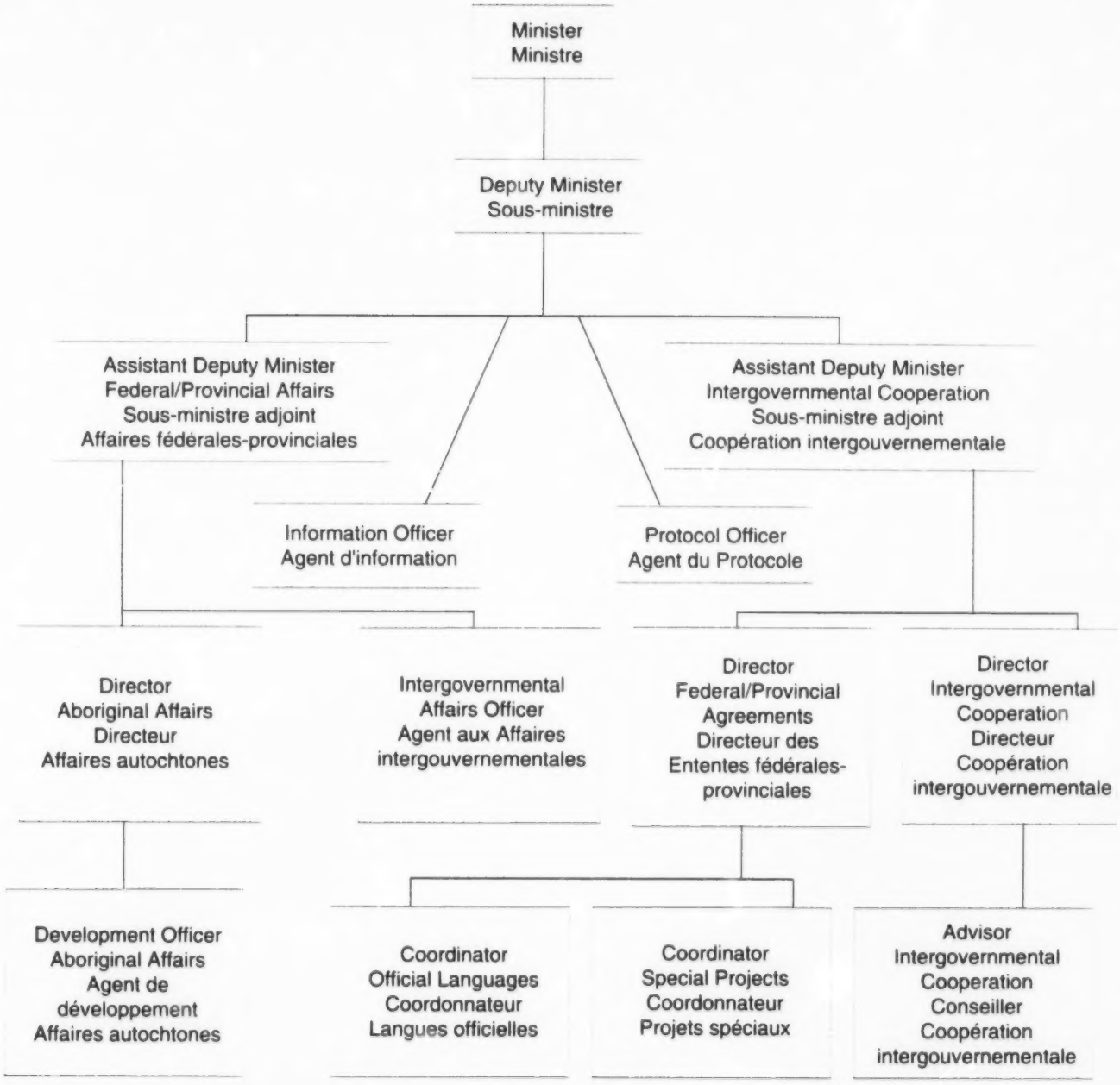
Introduction 9

Division des affaires fédérales-provinciales 11

Division de la coopération intergouvernementale 14

Bureau du protocole 19

DEPARTMENT OF INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES



INTRODUCTION

This is the first Annual Report to be submitted by the Department of Intergovernmental Affairs, 1989-90 being the first full year of operation for the Department.

The mission of the Department is as follows:

> **As the central agency charged with the coordination of the province's intergovernmental affairs, the Department of Intergovernmental Affairs contributes to the social, economic and constitutional development objectives of the province by building, sustaining and utilizing constructive relations with other governments and with provincial, national and international organizations.**

This report is prepared in relation to the mission statement and a series of objectives which have been elaborated in support of it.

This introduction provides the opportunity to summarize some of the major events, developments or efforts during the year in question and towards which Intergovernmental Affairs contributed in an important way.

Intergovernmental affairs was actively involved in the development of constitutional positions and their negotiation with other federal and provincial governments. Following the presentation, in October 1989, of the Report of the Select Committee on the 1987 Constitutional Accord, the Department participated actively in the development and presentation of the Government's response leading to the tabling of the Companion Resolution in the New Brunswick Legislature in March, 1990.

Intergovernmental Affairs provided the Secretariat to the Cabinet Committee on Official Languages and supported the Government's efforts to foster greater understanding between the Province's two official linguistic communities. To this end, the Department led the Government's initiative toward the establishment and expansion of new programs, including student exchanges, summer job exchanges, community twinning, and student legislative seminars. As well, the Department supported the organization of the first Dialogue conference and the subsequent establishment of Dialogue New Brunswick. As a result of the Department's efforts, these initiatives became the subject of a new sub-agreement to the general agreement with the Secretary of State for the promotion of official languages.

INTRODUCTION

Le ministère des Affaires intergouvernementales soumet son premier rapport annuel, 1989-1990 étant sa première année complète de fonctionnement.

Le mandat du ministère est le suivant :

> **En tant qu'organisme central chargé de coordonner les relations intergouvernementales de la province, le ministère des Affaires intergouvernementales collabore à la réalisation des objectifs de développement constitutionnel et socio-économique de la province en établissant, maintenant et utilisant des relations constructives avec d'autres gouvernements et avec d'autres organismes internationaux, nationaux et provinciaux.**

Le présent rapport est préparé en fonction de cet énoncé de principe et d'une série d'objectifs appuyant cet énoncé.

Cette introduction permet de résumer certains événements, réalisations ou efforts au cours de l'année en question, auxquels les Affaires intergouvernementales ont contribué de façon importante.

Les Affaires intergouvernementales ont participé activement à l'élaboration des positions constitutionnelles et à la négociation de ces positions avec le gouvernement fédéral et les autres gouvernements provinciaux. Après la présentation, en octobre 1989, du rapport du Comité spécial de l'Accord constitutionnel de 1987, le ministère a participé activement à l'élaboration et à la présentation de la réaction du gouvernement qui a abouti au dépôt de la Résolution complémentaire à l'Assemblée législative en mars 1990.

Les Affaires intergouvernementales ont assuré un service de secrétariat au Comité du Cabinet sur les langues officielles et appuyé les efforts du gouvernement pour favoriser une meilleure compréhension entre les deux groupes linguistiques officiels de la province. À cette fin, le ministère a dirigé les initiatives gouvernementales visant à élargir les programmes en place et à créer d'autres programmes, y compris les programmes d'échanges pour étudiants, d'échanges d'emploi d'été, de jumelage communautaire, et les colloques de l'Assemblée législative à l'intention des étudiants. Le ministère a appuyé l'organisation de la première conférence Dialogue, et par la suite, l'établissement de Dialogue N.-B. Grâce aux efforts du ministère, ces mesures ont fait l'objet d'une nouvelle entente auxiliaire en vertu de l'Entente cadre avec le Secrétariat d'État pour la promotion des langues officielles.

Intergovernmental Affairs coordinated the Province's participation in the work of the Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT), the international organization of heads of state and governments having in common the use of the French language. In this connection the Department headed the preparation and follow-up to the Summit in Dakar in May, 1989 and in November hosted in Moncton representatives of 15 governments participating in the Programme Spécial de Développement (PSD). These activities have contributed to the promotion of the Province's objectives in the areas of economic and cultural development and in enhancing New Brunswick's image nationally and internationally.

Intergovernmental Affairs coordinates the work of provincial departments in relation to improving the economic and social conditions of the aboriginal peoples of New Brunswick. In this connection, the Department worked with aboriginal groups toward the establishment in 1989-90 of the Joint Committee of Ministers and Chiefs and the Tripartite Committee.

With regard to interprovincial cooperation in the economic sphere, the Government of New Brunswick has played a lead role in promoting the reduction of interprovincial barriers to the free movement of goods and services. Intergovernmental Affairs strongly supported this role through coordinating New Brunswick's participation in intergovernmental meetings, including the First Ministers' Conference on the Economy in November, 1989 and meetings of the Council of Maritime Premiers and the Atlantic Premiers Conference.

It is important to note also that, during the first part of 1989-90, Intergovernmental Affairs was centrally involved in the planning of the regional economic conferences until those responsibilities were consolidated in the Regional Development Corporation in August.

Concerning promotion of the Province's economic development opportunities generally, Intergovernmental Affairs contributed to the planning of the New England Governors' and Eastern Canadian Premiers' *Interaction '89* trade conference in Moncton in April and to the preparation and distribution of *Access North America*. In addition, and in response to these promotional efforts, the Office of Protocol planned and received an unprecedented number of visits from foreign Ambassadors, High Commissioners and Consuls-general.

Les Affaires intergouvernementales ont coordonné la participation de la province aux activités de l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT) qui est l'opérateur principal des Sommets des chefs d'États et de gouvernements ayant en commun l'usage du français. À cet égard, le ministère a dirigé la préparation et le suivi du sommet tenu à Dakar en mai 1989; en novembre, il a accueilli à Moncton les représentants de 15 gouvernements participant au Programme spécial de développement (PSD). Ces activités ont contribué à l'avancement des objectifs de la province dans les domaines du développement économique et culturel et à la promotion de l'image du Nouveau-Brunswick sur le plan national et international.

Les Affaires intergouvernementales ont coordonné le travail des ministères provinciaux par rapport à l'amélioration des conditions socio-économiques des autochtones du Nouveau-Brunswick. Le ministère a travaillé auprès des groupes autochtones en vue d'établir, en 1989-1990, le Comité conjoint des ministres et des chefs autochtones ainsi que le Comité tripartite.

En ce qui concerne la collaboration interprovinciale dans le domaine économique, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a joué un rôle de premier plan pour promouvoir la réduction des barrières interprovinciales en faveur de la libre circulation des biens et des services. Les Affaires intergouvernementales ont appuyé fermement ce rôle en coordonnant la participation du Nouveau-Brunswick aux réunions intergouvernementales, y compris la Conférence des Premiers ministres sur l'économie en novembre 1989 ainsi que les réunions du Conseil des Premiers ministres des Maritimes et la Conférence des Premiers ministres des provinces de l'Atlantique.

Il importe de noter que, durant la première partie de 1989-1990, les Affaires intergouvernementales ont joué un rôle de coordination dans la planification des conférences économiques régionales jusqu'à ce que ces responsabilités soient regroupées au sein de la Société d'aménagement régional au mois d'août.

Quant à la promotion des perspectives de développement économique de la province en général, les Affaires intergouvernementales ont collaboré à la planification de la conférence commerciale Interaction '89 entre les gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et les Premiers ministres de l'Est du Canada qui avait lieu à Moncton en avril, et à la préparation et distribution de la brochure intitulée Porte de l'Amérique du Nord. En outre, et en réponse à ces efforts promotionnels, le Bureau du protocole a organisé et accueilli un nombre sans précédent de visites d'ambassadeurs de pays étrangers, de hauts-commissaires et de consuls généraux.

FEDERAL-PROVINCIAL AFFAIRS DIVISION

The work of the Federal-Provincial Affairs Division is organized and carried out in support of several objectives that are derived from the department's mission statement:

1. **To work in partnership with the departments and agencies of the New Brunswick Government where their intergovernmental relations have a significant impact on the social and economic development of New Brunswick.**

Provincial development objectives were pursued through the Annual Premiers' Conference in August, 1989 and the November Conference of First Ministers on the Economy. Among the subjects figuring prominently in these meetings were an Agreement on the Reduction of Interprovincial Trade Barriers and the securing of support from other provinces for federal participation in the upgrading of the Trans Canada Highway in New Brunswick.

During 1989-90, support was provided to a number of departments in the establishment of the Youth Strategy, particularly in regard to relations with the federal government in its role as the other partner in the Youth Strategy. Special efforts were made to conclude an agreement with CEIC on a Stay-in-School component for the Youth Strategy.

In 1989-90 Intergovernmental Affairs began to work with the Canadian International Development Agency (CIDA) in an effort to improve the participation of New Brunswick companies and organizations in CIDA projects.

2. **To contribute to the economic, cultural, social and political development of aboriginal peoples in New Brunswick.**

There are two mechanisms in place for pursuing this objective, the first being the Joint Committee of Ministers and Chiefs. The Joint Committee met four times in 1989-90 for discussion of matters of concern to the aboriginal peoples of New Brunswick. One subject pursued at length was the economic development of aboriginal communities and groups. A study was completed for the Joint Committee which identified several factors that could lead to greater aboriginal economic development and has provided direction for subsequent work by the Federal-Provincial Affairs Division.

DIVISION DES AFFAIRES FÉDÉRALES-PROVINCIALES

Les fonctions de la Division des affaires fédérales-provinciales sont organisées et exercées pour appuyer plusieurs objectifs découlant de l'énoncé de principe du ministère :

1. **Appuyer efficacement les relations intergouvernementales de tous les ministères et organismes du gouvernement du Nouveau-Brunswick lorsque ces relations ont un effet important sur le développement socio-économique du Nouveau-Brunswick.**

Les objectifs de développement provinciaux ont été poursuivis lors de la Conférence annuelle des Premiers ministres tenue en août 1989 et de la Conférence des Premiers ministres sur l'économie en novembre. L'ordre du jour de ces réunions comprenait entre autres le Protocole d'entente - Réduction des barrières en matière de commerce interprovincial, et l'obtention de l'appui des autres provinces pour inciter le gouvernement fédéral à participer à l'amélioration de la route transcanadienne au Nouveau-Brunswick.

Durant 1989-1990, la Division a appuyé certains ministères pour l'établissement de la Stratégie-jeunesse, surtout en ce qui concerne les relations avec le gouvernement fédéral par rapport à son rôle de partenaire de la Stratégie-jeunesse. Des efforts spéciaux ont été entrepris pour conclure une entente avec la CEIC sur la composante "Incitation à la poursuite des études" de la Stratégie-jeunesse.

En 1989-1990, le ministère a intensifié ses efforts auprès de l'Agence canadienne de développement international (ACDI) afin d'améliorer la participation d'entreprises et d'organismes néobrunswickois aux projets de l'ACDI.

2. **Contribuer au développement politique, social, culturel et économique des peuples autochtones du Nouveau-Brunswick.**

Deux mécanismes sont en place en vue de réaliser cet objectif, le premier étant le Comité conjoint des ministres et des chefs autochtones. Le Comité conjoint s'est réuni quatre fois en 1989-1990 pour discuter des questions préoccupant les autochtones du Nouveau-Brunswick. Le développement économique des communautés et des groupes autochtones est un des sujets qui a été discuté à fond. Une étude effectuée pour le Comité conjoint a identifié plusieurs facteurs susceptibles de favoriser un meilleur développement économique des autochtones et a fourni une orientation pour les travaux entrepris subséquemment par la Division des affaires fédérales-provinciales.

A second important development was the establishment of a tripartite forum between the New Brunswick Aboriginal Peoples Council, the New Brunswick Department of Intergovernmental Affairs and the federal Office of Aboriginal Constitutional Affairs. The express purpose of this forum is to explore opportunities for developing self-government arrangements appropriate to the needs and circumstances of off-reserve aboriginal people in New Brunswick. There were several meetings of this forum in 1989-90 and its work continues.

3. **To work with other provincial departments and Maritime governments in identifying and rationalizing public sector institutions and practices.**

The principal vehicle for pursuing this objective is the Council of Maritime Premiers (CMP) as well as its agencies and committees. Integovernmental Affairs works actively with New Brunswick departments and agencies on Council activities and serves as the principal linkage with the other Maritime governments and the CMP Secretariat.

During 1989-90 there were four meetings of the Council of Maritime Premiers requiring Intergovernmental Affairs to coordinate the activities of various New Brunswick departments and agencies in their relationships with counterpart departments and agencies in other Maritime provinces. In March, 1990 the Atlantic Premiers' Conference held its first meeting in Corner Brook, Newfoundland.

A major undertaking in 1989-90 was the commissioning of Dr. Charles McMillan to report on opportunities for greater cooperation between the Maritime provinces.

The governments of the Maritime provinces also signed a procurement agreement to improve access for all Maritime businesses to the public sector market in each Maritime province.

La mise sur pied d'un forum tripartite entre le New Brunswick Aboriginal Peoples Council, le ministère des Affaires intergouvernementales du Nouveau-Brunswick et le Bureau fédéral des affaires constitutionnelles des autochtones a été une autre réalisation importante. Le but précis de ce forum est d'étudier les différentes possibilités d'établir des accords sur l'autonomie qui répondent aux besoins et aux conditions des autochtones vivant en dehors des réserves au Nouveau-Brunswick. Ce forum a tenu plusieurs réunions en 1989-1990, et il poursuit toujours ses travaux.

3. **Identifier et rationaliser les méthodes et les institutions du secteur public en collaboration avec les autres ministères provinciaux et gouvernements des Maritimes.**

Le principal mécanisme servant à la réalisation de cet objectif est le Conseil des Premiers ministres des Maritimes ainsi que ses organismes et ses comités. Les Affaires intergouvernementales travaillent activement avec les agences et ministères du Nouveau-Brunswick, aux activités du Conseil tout en servant de lien principal avec les autres gouvernements des Maritimes et le secrétariat du Conseil.

En 1989-1990, le ministère des Affaires intergouvernementales a été appelé à coordonner les activités de divers ministères et organismes du Nouveau-Brunswick en ce qui a trait à leurs relations avec les ministères et organismes des autres provinces Maritimes lors de quatre réunions du Conseil des Premiers ministres des Maritimes. En mars 1990, la Conférence des Premiers ministres de l'Atlantique a tenu sa première réunion à Corner Brook à Terre-Neuve.

En 1989-1990, on a aussi demandé au Dr Charles McMillan de présenter un rapport sur les possibilités de collaboration accrue entre les provinces Maritimes.

Les gouvernements des provinces Maritimes ont aussi signé un protocole d'entente pour permettre à toutes les entreprises des Maritimes d'avoir un meilleur accès aux marchés publics dans chaque province Maritime.

4. **To identify and act on those public sector linkages with New England that will contribute to the economic and social development objectives of New Brunswick.**

The principal mechanism for pursuing this objective is the New England Governors/Eastern Canadian Premiers Conference. The Department of Intergovernmental Affairs is a member of a Coordinating Committee that oversees preparation for the annual meeting of the Conference. The 1989 annual meeting was held in Montebello, Quebec. In preparation for this meeting, Intergovernmental Affairs worked with several departments of the New Brunswick government that participate on the standing committees of the Conference. These standing committees cover a number of areas, including energy, economic development, environment, and forest productivity. Each committee reported to the 1989 annual Conference on its work for the preceding year.

4. **Identifier les domaines de collaboration possibles avec la Nouvelle-Angleterre dans les secteurs publics qui contribueront à la réalisation des objectifs de développement socio-économique du Nouveau-Brunswick et agir à cet effet.**

Le principal mécanisme pour poursuivre cet objectif est la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des Premiers ministres de l'Est du Canada. Le ministère des Affaires intergouvernementales est membre du Comité de coordination qui surveille les travaux d'organisation de la rencontre annuelle de la Conférence des gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre et des Premiers ministres de l'Est du Canada. La rencontre annuelle de 1989 a eu lieu à Montebello au Québec. En préparation de cette rencontre, les Affaires intergouvernementales ont travaillé avec plusieurs ministères du gouvernement du Nouveau-Brunswick qui participent aux comités permanents de la Conférence. Ces comités permanents se chargent d'un certain nombre de secteurs, y compris l'énergie, le développement économique, l'environnement et la productivité forestière. À la Conférence annuelle de 1989, chaque comité a présenté un rapport de ses travaux de l'année précédente.

5. **To promote the constitutional objectives of New Brunswick by engaging in development and discussion of proposals for constitutional reform.**

In 1989-90 activity and discussion related to the Meech Lake Accord dominated the work of Intergovernmental Affairs in respect of this objective. Research, analysis and liaison with other governments were carried out in support of New Brunswick's objectives throughout the year.

In October 1989, the New Brunswick Select Committee on the 1987 Constitutional Accord presented its report. During the balance of the year Intergovernmental Affairs was heavily engaged in preparation of the Government's response to this Report culminating in the tabling in March, 1990 of New Brunswick's Companion Resolution.

5. **Promouvoir les objectifs constitutionnels du Nouveau-Brunswick en participant à l'élaboration et à la discussion des propositions de réforme constitutionnelle.**

En 1989-1990, les démarches des Affaires intergouvernementales relativement à cet objectif ont été dominées par les activités et les discussions reliées à l'Accord du Lac Meech. Au cours de l'année, des travaux de recherche et d'analyse ont été entrepris et une liaison a été établie avec d'autres gouvernements pour appuyer les objectifs du Nouveau-Brunswick.

En octobre 1989, le Comité spécial du Nouveau-Brunswick de l'Accord constitutionnel de 1987 a présenté son rapport. Pendant le reste de l'année, les Affaires intergouvernementales ont participé activement à la préparation de la réponse du gouvernement à ce rapport, ce qui a abouti au dépôt, en mars 1989, de la Résolution complémentaire du Nouveau-Brunswick.

INTERGOVERNMENTAL COOPERATION DIVISION

The duties of the Intergovernmental Cooperation Division are organized in terms of the objectives set out in the Department's mandate.

1. **To advise on the development of policies, strategies and priorities in the field of intergovernmental cooperation and official languages.**

The Intergovernmental Cooperation Division, by liaising with a wide range of participants, enables the government to better understand the political, social and economic context in which it must operate. Likewise, the ongoing discussions maintained with various organizations, both inside and outside New Brunswick, with other provincial departments and federal organizations, and the constant dialogue with numerous persons on the international level, allow us to better formulate policies and strategies within a constantly evolving context.

2. **To maximize possible economic and social benefits resulting from bilateral cooperation.**

The government of New Brunswick enters into cooperation agreements with a number of other jurisdictions. Intergovernmental Affairs negotiates the terms of this cooperation and coordinates the activities of sector-based departments within the framework of these agreements.

In 1989-90, the Council of Maritime Premiers formed a committee of Ministers responsible for Francophone Affairs to collaborate and share certain resources so as to offer a higher level of government services to francophone communities in the Maritimes. Given its linguistic duality, our Province can share its experience and capability in this field and thereby contribute to service improvements and economies within the region.

The cooperation agreement between N.B. and Québec signed in 1969 provides for numerous cooperation projects between institutions, organizations, and individuals from the two provinces in a variety of sectors: economic, cultural, educational, vocational training and university. New

DIVISION DE LA COOPÉRATION INTERGOUVERNEMENTALE

Les tâches de la division de la Coopération intergouvernementale sont organisées en fonction des objectifs découlant du mandat du Ministère.

1. **Conseiller les autorités quant à l'élaboration des politiques, des stratégies et des priorités en coopération intergouvernementale et dans le domaine des langues officielles.**

La division de la coopération intergouvernementale de par sa liaison avec un ensemble d'intervenants des milieux les plus divers permet à l'appareil gouvernemental de mieux connaître le contexte social, politique et économique dans lequel il doit évoluer. Ces échanges font aussi mieux connaître les priorités et les intérêts de la province. Parallèlement, les discussions permanentes que nous maintenons auprès des divers organismes tant au Nouveau-Brunswick qu'à l'extérieur de la province, auprès des autres ministères provinciaux et auprès des organismes fédéraux et le constant dialogue avec de nombreux intervenants internationaux, nous permettent de mieux arrêter les politiques et les stratégies en fonction d'un contexte en constante évolution.

2. **Maximiser les possibilités de retombées économiques et sociales par la coopération bilatérale.**

Le gouvernement du Nouveau-Brunswick signe avec d'autres provinces des ententes de coopération. Le Ministère des Affaires intergouvernementales négocie cette coopération et coordonne les activités des ministères sectoriels dans le cadre de ces ententes.

Le Conseil des Premiers ministres des Maritimes a constitué un comité de ministres responsables des Affaires francophones dans un but de concertation et de mise en commun de certaines ressources pour offrir des services gouvernementaux aux communautés francophones des maritimes. Notre province peut mettre à profit son expérience et ses compétences particulières du fait de sa dualité linguistique pour en retirer des économies contribuant à l'amélioration des services parmi les trois provinces.

Une entente de coopération entre le N.-B. et le Québec conclue en 1969 permet la mise en oeuvre de nombreux projets de coopération entre institutions, organismes et individus des deux provinces dans une variété de domaines: économie, culture, éducation, formation, secteur universitaire. Le N.-B. en retire des avantages

Brunswick benefits in two ways: it gains an opportunity to promote its abilities and areas of expertise, and it benefits from the expertise of its partners to assist in the development of its own people, institutions and enterprises.

The government of N.B. also participates in cooperation agreements signed between Canada and other countries (France & Belgium). Intergovernmental Affairs is responsible for New Brunswick projects under these agreements.

3. **To contribute to the promotion and development of New Brunswick through multilateral cooperation.**

One of the objectives in the new Economic development Strategy for New Brunswick, Toward 2000, is "to increase this province's share in and benefits from Canada's international development activities". It is within this context that the Department of Intergovernmental Affairs participates in multilateral cooperation.

New Brunswick has the status of a participating government in several international institutions. Intergovernmental Affairs maintains intergovernmental contacts and coordinates the input of sectoral departments involved in the implementation of multilateral cooperation projects and initiatives. The Department of Intergovernmental Affairs also presides over the Interdepartmental Committee for Multilateral Cooperation.

Our province is active in the Agence de coopération culturelle et technique (ACCT) [Agency for Cultural and Technical Cooperation], in the CONFEMEN (Education) and the CONFEJES (Youth), seeking immediate benefits and more long-term economic spin-offs by promoting New Brunswick expertise in several international cooperation projects.

In May 1989, in Dakar (Senegal), N.B. participated in the 3rd Francophone Summit. In August 1989, the École internationale de Bordeaux (an ACCT training institute), in cooperation with various provincial institutions, including the Université de Moncton and the Department of Fisheries and Aquaculture, organized a two-week seminar for specialists from some twenty countries. In November 1989, New Brunswick hosted the Annual Meeting of the Committee of the Programme spécial de

sur deux plans: faire connaître nos compétences et leur trouver des débouchés; et, bénéficier des expertises de ses partenaires pour le développement de notre population, de nos institutions et de nos entreprises.

Le gouvernement du N.-B. participe également à des ententes de coopération signées par le Canada avec d'autres pays (France, Belgique). Le ministère des Affaires intergouvernementales est responsable des projets néobrunswickois sous ces ententes.

3. **Contribuer à la promotion et au développement de notre province par la coopération multilatérale.**

Un des objectifs de notre stratégie de développement économique, Vers l'an 2000, est "d'accroître (notre) part des activités canadiennes de développement international et leurs retombées pour notre province". C'est donc dans cette optique que le ministère des Affaires intergouvernementales gère la coopération multilatérale.

Le N.-B. a le statut de gouvernement participant à plusieurs institutions internationales. Le ministère des Affaires intergouvernementales assure les relations fédérales-provinciales et coordonne l'input des ministères sectoriels engagés dans la mise en oeuvre de projets et d'initiatives de coopération multilatérale. Le ministère des Affaires intergouvernementales préside également le comité interministériel sur la coopération multilatérale.

Notre province est toujours active au sein de l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT), de la CONFEMEN (éducation) et de la CONFEJES (jeunesse), recherchant des bénéfices immédiats et des retombées économiques à plus long terme en mettant de l'avant le savoir-faire néobrunswickois dans plusieurs projets de coopération internationale.

Le N.-B. a participé en mai 1989 à Dakar (Sénégal) au 3e Sommet des Chefs d'États et de gouvernements ayant en commun l'usage du français. En août 1989, l'École internationale de Bordeaux (institut de perfectionnement de l'ACCT), en collaboration avec diverses institutions de la province, dont l'U. de M. et le ministère des Pêches et de l'Aquaculture, a organisé un séminaire de 2 semaines pour des spécialistes d'une vingtaine de pays. En novembre 1989, le N.-B. a accueilli à Moncton la réunion annuelle du comité du Programme spécial de

développement (PSD) [Special Development Program] of ACCT in Moncton, N.B. Fifteen participating countries or governments were represented.

Several New Brunswickers also participated, as is the case every year, in training sessions offered by the École internationale de Bordeaux. These sessions are offered free of charge to persons from participating countries and governments.

4. **To provide support for government departments and organizations in the application of New Brunswick's official languages policy.**

The New Brunswick government's policy on official languages stipulates that New Brunswick citizens are entitled to obtain services from, and communicate with, provincial government institutions in the language of their choice. The provincial government has taken administrative measures and developed programs in order that these rights be honoured.

In addition to advising the government on language policy implementation in the provincial public service, Intergovernmental Affairs administers two federal-provincial agreements on official languages. We are responsible for managing the Canada/New Brunswick General Agreement on the Promotion of Official Languages. Under this five-year agreement, signed in 1987, the Province receives partial reimbursement from the federal government, through the Department of the Secretary of State, for expenses incurred for official languages programs, and up to 50% of the cost of specific initiatives. In 1989-90, N.B. received $1,259,093.00 through this agreement.

The Department also coordinates a federal-provincial agreement on official languages in education entitled the Protocol for Agreements between the Government of Canada and the Provincial Governments for Minority-Language Education and Second-Language Instruction. Under this agreement, the Department of the Secretary of State covers part of the expenses incurred by the province to maintain and develop an educational system enabling Francophones to gain access to instruction in French at all levels, and giving Anglophones and Francophones access to the teaching of French and English as a second language respectively. The amount of Canada's contribution was $29,910,113.00 in 1989-90.

développement (PSD) de l'ACCT. Quinze pays et gouvernements participants y avaient une délégation.

De plus, plusieurs néobrunswickois et néobrunswickoises ont participé comme à chaque année à des sessions de formation offertes par l'École internationale de Bordeaux. Celles-ci sont offertes gratuitement à la population des pays membres et des gouvernements participants.

4. **Appuyer les organismes et ministères gouvernementaux dans l'application de la politique des langues officielles du N.-B.**

La politique sur les langues officielles du gouvernement du Nouveau-Brunswick stipule que la population néobrunswickoise a le droit d'obtenir des services et de communiquer avec les institutions gouvernementales provinciales dans la langue officielle de son choix. Le gouvernement provincial a pris des mesures administratives et a développé des programmes afin de respecter ce droit.

En plus de conseiller le gouvernement dans la mise en oeuvre des politiques linguistiques au sein de la fonction publique provinciale, les Affaires intergouvernementales gèrent des ententes fédérales-provinciales en matière de langues officielles. En effet, nous sommes responsables de la gestion de l'Entente-cadre Canada/Nouveau-Brunswick sur la promotion des langues officielles. Cette entente signée en 1987 a une durée de 5 ans et permet au gouvernement provincial d'obtenir du gouvernement fédéral, par l'entremise du Secrétariat d'État du Canada, un remboursement partiel des dépenses encourues dans le domaine des langues officielles. Ce remboursement peut atteindre 50 % des coûts d'initiatives spécifiques. En 1989-90, le N.-B. a reçu par le biais de cette entente 1 259 093 $.

Le ministère coordonne aussi la gestion d'une entente fédérale-provinciale relative aux langues officielles dans l'enseignement intitulée: Protocole d'ententes entre le gouvernement du Canada et les gouvernements provinciaux relatif à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde. De par cette entente, le gouvernement fédéral, par l'intermédiaire du Secrétariat d'État, contribue en partie, aux dépenses de la province pour le maintien et le développement d'un système d'enseignement permettant aux francophones d'avoir accès à un enseignement en français à tous les niveaux, et aux francophones et aux anglophones, d'avoir accès à l'enseignement de l'anglais ou du français comme langue seconde. La contribution du Canada s'est élevée à 29 910 113 $ en 1989-1990.

5. **To increase understanding between the linguistic communities**

In order to promote better mutual understanding between New Brunswick's two official linguistic Communities, the Premier announced a set of measures in August 1989. Intergovernmental Affairs is responsible for ensuring the implementation of these measures. One of the first activities was a meeting of spokespersons from the two linguistic communities held in November 1989, known as Dialogue New Brunswick. After the first meeting, the participants in the Conference decided to continue the initiative, and formed a group representing the two official linguistic communities. The primary objective of this organization is to initiate activities to further promote greater understanding between the two communities.

Among the other measures announced by the Premier were the exchanges between municipalities, model parliaments, student exchanges during the summer, and youth exchanges during the school year. All these initiatives are designed to bring the members of the two linguistic communities closer together and to promote continuing dialogue.

6. **To promote Language Industries**

New Brunswick has the advantage of being the only officially bilingual province in a bilingual country. Because of its linguistic duality, the province also participates in international institutions of the Francophonie. Other governments whose circumstances are similar to New Brunswick's also belong to these institutions. Language industries represent a promising opportunity for promotion of New Brunswick's technological capabilities at the Canadian and world levels. Increasing use is being made of modern technologies in translation and language instruction to reach the various participants and stay competitive on a very high-performance market.

The Province's public and private institutions must remain at the leading edge of technological development. It was with this in mind that the New Brunswick government restated at the Dakar Summit in May 1989, the importance of language

5. **Favoriser le rapprochement des communautés linguistiques.**

Dans le but de favoriser le rapprochement des communautés linguistiques et une meilleure compréhension mutuelle, le Premier ministre annonçait en août 1989, une série de mesures. C'est le ministère des Affaires intergouvernementales qui en assure la mise en oeuvre et le suivi. Une des premières activités fut la tenue, en novembre 1989, d'une rencontre de porte-parole des deux communautés linguistiques: Dialogue Nouveau-Brunswick. À la suite de cette première rencontre, les participant-e-s ont décidé de poursuivre cette initiative et ont formé un groupe représentatif des deux communautés de langue officielle. L'objectif premier de cet organisme est d'initier des activités favorisant un rapprochement entre nos communautés de langue officielle.

Parmi les autres mesures annoncées par le Premier ministre, nous pouvons souligner les échanges entre municipalités, les séminaires-parlements modèles, les échanges étudiants durant l'été et les échanges de jeunes durant l'année scolaire. Toutes ces initiatives visent à rapprocher les membres des deux communautés linguistiques et les invitent à un dialogue continu.

6. **Promouvoir les industries de la langue.**

Le Nouveau-Brunswick possède l'avantage d'être la seule province officiellement bilingue dans un pays bilingue. De plus, la province de par sa situation linguistique participe aux institutions internationales de la Francophonie. Au sein de ces institutions siègent aussi des gouvernements ayant des situations similaires à celle du Nouveau-Brunswick. Sur le plan pan-canadien et mondial, les industries de la langue représentent une avenue technologique intéressante pour la province. De plus en plus, la traduction et l'enseignement des langues utilisent la technologie moderne afin de rejoindre les divers intervenants et demeurer compétitif sur un marché très performant.

Les institutions, tant publiques que privées de la province, doivent demeurer à la fine pointe du développement technologique. C'est dans cette optique que le gouvernement du Nouveau-Brunswick a réitéré lors du Sommet de DAKAR en mai

industries to our province. It pointed out that the province already had a Legal Translation Centre at the Université de Moncton and announced the establishment of, at the same university, an International Centre for Common Law in French, co-financed by the federal government. Provincial authorities have also collaborated in setting up a computerized translation centre at the U. de M.

1989, l'importance des industries de la langue pour notre province. Il a souligné l'existence dans la province d'un Centre de traduction juridique à l'Université de Moncton et a aussi annoncé, grâce à un co-financement du gouvernement fédéral, la création d'un Centre international de la Common Law en français au sein de cette même université. Les autorités provinciales ont également collaboré à la mise sur pied d'un centre de Traductique à l'Université de Moncton.

7. **To maintain positive relations with nongovernmental organizations**

Nongovernmental organizations play an essential part in our modern, perpetually changing society. They have various roles and objectives and are active in all sectors of human endeavor.

We maintained working relations with a number of groups over the year in connection with our areas of activity. This is done essentially for two reasons: to inform citizens of government activity directly affecting them and to obtain relevant viewpoints on current or anticipated government initiatives.

7. **Maintenir des relations positives avec les organisations non-gouvernementales.**

Dans notre société moderne et en perpétuel changement, les organisations non-gouvernementales jouent un rôle essentiel. Celles-ci ont des rôles et objectifs divers et sont actives dans l'ensemble des secteurs d'activité humaine.

En fonction de nos dossiers , nous avons maintenu au cours de l'année, des relations de travail avec de nombreux groupes. Cette démarche vise essentiellement deux objectifs: informer les citoyens des activités gouvernementales les touchant le plus directement et obtenir d'eux des points de vue pertinents sur des initiatives présentes ou anticipées du gouvernement.

OFFICE OF PROTOCOL

To convey and promote a positive image of the Province of New Brunswick through the organization of official visits and functions, and by providing protocol services to New Brunswick departments and agencies and to the public.

From April of 1989 to March of 1990 the Office of Protocol coordinated 19 diplomatic visits as well as a visit by Her Excellency Madame Jeanne Sauvé, Governor General of Canada.

In addition to the above, the Office of Protocol assisted with the coordination of the New Brunswick delegation to the Francophone Summit in Sénégal in May. The Office was also involved in hosting special events in the Province, including the Council of Maritime Premiers meeting in Shippagan, in October.

In undertaking this activity, the Office worked closely with departments and agencies to ensure that the visits of ambassadors, consuls-general and other delegations were planned to emphasize the Province's economic development opportunities and objectives.

BUREAU DU PROTOCOLE

Projeter et promouvoir une image positive de la province du Nouveau-Brunswick en organisant des visites et fonctions officielles et en offrant des services protocolaires aux divers ministères et organismes du Nouveau-Brunswick et au public.

D'avril 1989 à mars 1990, le Bureau du protocole a coordonné 19 visites diplomatiques ainsi qu'une visite par Son Excellence Mme Jeanne Sauvé, Gouverneur-général du Canada.

En plus des activités susmentionnées, le Bureau du protocole a collaboré à la coordination de la délégation du Nouveau-Brunswick au Sommet francophone tenu au Sénégal en mai. Le Bureau a également été l'hôte de plusieurs activités dans la province, y compris la réunion du Conseil des Premiers ministres des Maritimes à Shippagan, en octobre.

Le Bureau a travaillé étroitement avec les ministères et organismes pour s'assurer que les visites des ambassadeurs, des consuls généraux et d'autres délégations soient organisées de façon à mettre l'accent sur les objectifs et les perspectives de développement économique de la province.